Reinhard Arfsten,

Sommernacht

tradukita de Manfred Retzlaff

So still ist diese Sommernacht,
Im Osten glüht ein roter Schein.
Es ist so friedlich, keiner wacht,
Keine Kirch' könnt' so feierlich sein.[2]
Es ruft kein Kiebitz, es blökt kein Rind,
Die Wiesen in Schlaf versunken sind,
Eine Lerche nur piept am Wegesrand.
Da geht ganz leise, leise
Früh morgens heimlicherweise
Der Herrgott übers Land.

Traduko de la Frisa poemo "Somernaacht" de Reinhard Arfsten *(∗1897 – †1971) en la Germanan de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2004-02-18.*

Arg-34-340 (2004-03-10 22:05:27)

Dieses von dem Föhrer Dichter Reinhard Arfsten verfasste Gedicht ist abgedruckt in dem Buch "Fering lidj an leewent", das drei im Föhrer Friesisch verfasste Geschichten des Föhrer Schriftstellers Peter Paulsen enthält. Der Herausgeber ist Prof. Dr. Nils Århammar, der Verlag: Nordfriisk Instituut, D-25821 Bräist/Bredstedt, NF. Das Buch ist im Jahr 1993 erschienen, in dem Jahr, in dem Verfasser Peter Paulsen hundert Jahre alt geworden wäre. Die ISBN-Kennziffer des Buches ist: ISBN 3-88007-210-8. Der Herausgeber, Herr Prof. Nils Århammar, hat mir, Manfred Retzlaff, mit Fernschreiben des Nordfriesischen Instituts (Nordfriisk Instituut) am 10. März 2004 die Erlaubis zur Veröffentlichung des Originals und meiner beiden Übersetzungen in dieser Internetz-Gedichtdatenbank mitteilen lassen.

Reinhard Arfsten,

Somera nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Somera nokta trankvilo sen vent',
Profunda pac' ĉirkau mi.
Jam ardas stri' en la orient',
Preĝeja solen' ĉie ĉi.
Ne blekas bovo, ne vokas vanel',
La kampoj spiras en la malhel',
Engrese pepas alaŭdo nur.
Je tiu ĉi frumatena horo
mallaŭte iras la Di-Sinjoro,
tra la kvieta natur'.

Traduko de la Frisa poemo "Somernaacht" de Reinhard Arfsten *(∗1897 – †1971) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2000-07-29.*

Arg-34-63 (2004-03-10 21:45:55)

Tiu ĉi poemo de la frisa poeto Reinhard Arfsten troviĝas presita en la libro „Fering lidj an leewent", volumo 1, kiu enhavas tri rakontojn de la frisa autoro Peter Paulsen. La eldoninto estas profesoro d-ro Nils Århammar, la eldonejo: Nordfriisk Instituut, D-25821 Bräist/Bredstedt, Germanio. La libro aperis en 1993 je la centa datreveno de la naskiĝo de la aŭtoro. ISBN 3-88007-210-8. Profesoro Nils Århammar donis al mi, Manfred Retzlaff, pere de s-ino Adeline Petersen, kiu estas kunlaborantino de la Nordfrisa Instituto, la permeson de publikigo de la poemo en tiu ĉi mia interreta datumbazo.

[2] oder:
Kein Dom könnt' so feierlich sein.